

Срђан Р. Шућур¹
Универзитет у Источном Сарајеву
Филозофски факултет Пале
Катедра за англистику

УДК 811.163.41'282.8:004.738
DOI: 10.7251/FNR1920178Š
Оригинални научни рад

АНГЛОСРПСКИ КАО СОЦИОЛЕКТ ПОТФОРУМА R/SERBIA ИНТЕРНЕТ ЗАЈЕДНИЦЕ „REDDIT“

Овај рад бави се појавом англосрпског у коментарима учесника у дискусијама на потфоруму r/serbia. На корпусу који чини 101 примјер, настојали смо да откријемо најзначајније карактеристике овог социолекта, који се јавља усљед језичког контакта између енглеског и српског језика, те разлоге због којих долази до смјењивања кодова. Установили смо да основу англосрпског и у овом случају чини српски, који је прожет англицизмима у виду позајмљених именица, глагола, придјева, и прилога који се најчешће користе у изворном облику са изворним значењем, уз лоше прилагођавање српском систему. Још једна карактеристика која се истиче јесте употреба енглеских жаргонизама (у облику скраћеница и фраза) који су присутни у највећем броју примјера, те фразеологизама, који се могу уочити нешто рјеђе. Значајна одлика англосрпског у нашем истраживању јесте и појава метафоричког смјењивања кодова (које је доминантно), док је конверзацијско нешто мање заступљено. Разлози за употребу англосрпског који се издвајају јесу: друштвена стратификација, солидарност, конвергенција, и економичност. Дobar дио учесника у дискусијама, због доминације енглеског, употребу англицизама вјероватно доживљава као природну, очекивану и пожељну.

Кључне ријечи: англосрпски, серблиш, социолект, српски језик, енглески језик, англицизми, језици у контакту, смјењивање кодова, reddit

¹ srdjan.sucur@ffuis.edu.ba

1. Увод

Језички контакт, наводи Томасон [Thomason] (2001, стр. 1), према најједноставнијој дефиницији јесте употреба више од једног језика на истом мјесту и у исто вријеме. И поред географских препрека, које су некад дјеловале непремостиво, језички контакт дешава се већ хиљадама година, или, како Томасон (Исто, стр. 6) сликовито описује, откад постоји човјечанство, односно бар од тренутка када су људи почели да говоре више од једног језика. У данашње вријеме, због постојања модерних технологија, географске или било какве друге препреке готово да и не постоје. Брзина размјене свих видова информација је огромна, па се тако језички контакт одвија на начин који је некада дјеловао незамисливо.

Предмет нашег рада јесте један од производа језичког контакта између српског и енглеског језика на интернету; хибридни социолект² – *англосрпски*. Након краћег теоријског оквира, те навођења метода које смо употријебили и описа корпуса који смо прикупили и обрадили, покушаћемо да одредимо како се овај социолект манифестује, те да утврдимо у којим случајевима и због чега долази до смјењивања (прекључивања, замјене) кодова (енгл. *code-switching*) у коментарима неких корисника интернет заједнице³ r/serbia.

1.1. Reddit

Редит⁴ (енгл. *Reddit*) је интернет заједница која броји 234 милиона корисника. Осмишљена је у виду форума који окупља кориснике различитих интересовања и узраста, из разних крајева свијета. Функционише на принципу објављивања, коментарисања и оцјењивања садржаја у облику текстова, линкова, фотографија и сл. Главни језик заједнице је енглески и одликује се значајном употребом жаргонизама и неологизама

² Англосрпски у интернет заједници r/serbia бисмо, можда, могли да посматрамо и као „ограничени код“ (Кристал, 1996, стр. 40).

³ Једним од производа језичког контакта између енглеског и српског на синтаксичко-творбеном плану можемо сматрати и све чешћу појаву јукстапозиција „двију или више именица, гдје прва именица атрибутивно одређује другу“ (Жугић, 2015, стр. 258). Иста структура присутна је у полусложеницама, образованим помоћу нултог везника: бисер-зуби, извор-вода (Пипер и др., 2004, стр. 46). Оваква, атрибутивна употреба именица, прије језичког контакта, била је ограничена на регистар народних пјесама.

⁴ <https://sr.wikipedia.org/wiki/Reddit>

енглеског поријекла, као и „мимова“⁵ (енгл. *internet meme*) те као такав представља занимљиву основу за лингвистичка истраживања.

1.1.1. *r/serbia*

У оквиру интернет заједнице Редит егзистира и потфорум *r/serbia*, који има нешто више од 10.000 претплатника (енгл. *subscribers*). Корисници којима је матерњи језик претежно српски окупљају се на овом потфоруму како би свакодневно коментарисали разне дневнополитичке, спортске, књижевне, филмске и сличне теме. Због доминантног утицаја енглеског језика који је *lingua franca*, како у готово цијелом свијету тако и на интернету, неминовно долази до језичког контакта између енглеског и српског језика, те повременог уплива англицизама⁶ и настанка хибридне варијанте – англосрпског.

1.2. Англосрпски као социолект

Васић и остали (2018, стр. 7) оно што „није баш сасвим српски, а није ни енглески“⁷, како и сами истичу, „помало шаљиво, али нажалост прикладно“ називају англосрпским. Истичу да је то насумична⁸ и произвољна мјешавина чији су облици, као и гласовна структура, углавном српски, а „чије су речи често непотребно позајмљене из енглеског и најчешће лоше прилагођене систему српског језика, тако да се користе без устаљених правописних, граматичких, или изговорних облика, а понекад и без устаљеног значења“ (Исто).

Прћић (2000, стр. 868–872) наводи да се у англосрпском одражавају енглеске структуре и значења, које су у енглеском језику природне и очекиване, док је њихова употреба у српском неприродна и неочекивана. Англосрпски сматра врстом српског језика „са непожељним еле-

⁵ Интернет мем је „вирални“ садржај који се од корисника до корисника шири путем интернета. Најчешће се јавља у облику слике са додатим текстом, али може бити и у облику видео-клипа, ријечи или фразе. (https://sr.wikipedia.org/sr/Интернет_мем)

⁶ Филиповић-Ковачевић (2011, стр. 248) истиче да је „у српском језику данас, позајмљивање речи из енглеског језика ради попуњавања појмовних и лексичких празнина [...] али и услед помодарства [...] превагнуло над коришћењем фонолошког и морфолошког креативног потенцијала сопственог језика“, те да се „готово искључиво прибегава преузимању готових речи из енглеског језика, као најбржем и најлакшем, али и најмање креативном поступку богаћења лексикона српског језика“.

⁷ У оригиналу, цитат је на латиници.

⁸ Професор Ковачевић би можда рекао: по „правилима бабе Смиљане“.

ментима енглеског“ (Прћић, 2014, стр. 34) који „(све више) одступа од својих норми и (све више) бива употребљаван према нормама енглеског језика“ (Прћић, 2000, Исто).

Неопходно је повући границу између термина *серблиш*⁹/*серлиш* и *англосрпски*. Учинићемо то узимајући у обзир начин разграничавања који сугерише Мишић Илић (2011, стр. 73), а то је „да се варијанта англосрпски везује за употребу у српској говорној средини, а серглиш за употребу у дијаспори, где је матерњи језик средине енглески“. Премда би се на основу ове подјеле могло претпоставити да би за социолект који обрађујемо у нашем раду погоднији назив можда био серглиш/серблиш, ми ћемо га третирати као англосрпски. Наиме, потфорум r/serbia налази се у оквиру интернет заједнице Редит (коју, свакако, не можемо сматрати дијаспором), гдје главни језик јесте енглески, али корисници овог потфорума претежно живе у српској говорној средини.

Социолект је, наводи Вордхо [Wardough] (2006, стр. 151), говор карактеристичан за чланове извјесних друштвених група. Англосрпски бисмо можда могли посматрати и као идиолект (који исти аутор дефинише као карактеристике говора и језичког понашања појединаца). Ипак, пошто прикупљањем корпуса нисмо наишли на изоловане случајеве у којима се јавља англосрпски, одлучили смо да га третирамо као социолект једног дијела корисника потфорума r/serbia. Корисници чије коментаре смо прикупили углавном припадају млађој популацији, која иначе слободно за једног од генератора језичких иновација широм свијета (у оквиру друштвене/социјалне стратификације), те су тако и у нашем истраживању уочени многи жаргонизми и неологизми настали под утицајем енглеског језика. Ти корисници знатан дио времена проводе на интернету и Редиту, читају теме, размјењују садржаје и учествују у дискусијама на енглеском језику, те тако неминовно долази до преузимања извјесних „норми понашања“¹⁰ ове заједнице. Стога је једна од одлика њиховог социолекта дискурс који употребом англицизама обилује у толикој мјери да се може назвати англосрпским.

⁹ Дамјановски (2016).

¹⁰ Ромејн [Romaine] (2000, стр. 77) ову појаву назива посебним обликом конвергенције, гдје долази до извјесног прилагођавања говора у зависности од тога са ким појединац разговара. Понекад то подразумева употребу облика сличних онима које користи особа са којом се комуницира. То се сматра знаком солидарности, јер облици говорења постају сличнији.

1.3. Смјењивање кодова

Као главне структуралне исходе смјењивања кодова (енгл. *code-switching*) Димитријевић Савић (2010, стр. 7) наводи: лексичко позајмљивање, промјене у морфосинтаксичком систему (попут граматичке конвергенције (енгл. *convergence*) и атриције¹¹ (енгл. *attrition*)), те развој помијешаних језика (попут пицина и креола).

Оно што претпоставља појаву смјењивања кодова, наводи Дамјановски (2016, стр. 40), цитирајући Фафову [Pfaff] (1979, стр. 295), под-разумијева одређени степен двојезичке компетенције. За кориснике интернет заједнице r/serbia, у чијим коментарима смо уочили појаву англосрпског, можемо рећи да посједују извјесну двојезичку компетенцију довољну да врше смјењивање кодова. Гамперц [Gumperz] (1982), како истиче Дамјановски (Исто), смјењивање кодова дијели на *конверзацијско* и *метафоричко*. Конверзацијско смјењивање кодова јесте „низање, унутар једног говорног догађаја, дијелова говора који припадају двама различитим граматичким системима или подсистемима“. Јавља се најчешће у виду двију реченица које слиједе једна за другом¹². Но, наводи даље Дамјановски, до смјењивања кодова може доћи и унутар реченице. Како би пренијели метафоричке информације „говорници се ослањају на своје апстрактно поимање ситуационих норми и на то да их њихови слушаоци¹³ поимају на исти начин“, а метафоричко смјењивање кодова одвија се на основу контекста конверзације.

2. Метод и корпус

У нашем раду користићемо неколико метода, и то: контрастивну анализу и анализу корпуса (у оквиру које ћемо анализирати писану конверзацију). Контрастирањем одговарајућих фонолошких, морфолошких, морфосинтаксичких, синтаксичких, семантичких и лексичких категорија у српском и енглеском језику покушаћемо да утврдимо одлике англосрпског у корпусу који је предмет анализе. Језик од кога полазимо

¹¹ Мајерс-Скотон [Myers-Scotton] (2006) наводи да се конвергенција и атриција јављају када један језик почиње да више подсећа на други. Конвергенција је говор билингвала који има све облике површинских структура једног језика, али садржава апстрактне лексичке структуре које се налазе у основи шаблона површинског нивоа који потиче из другог језика (или језика). Атриција се сматра језичком промјеном унутар говора појединца.

¹² Као кад говорник употреби други језик да би поновио поруку, или одговорио на нечију изјаву (Gumperz, 1982, стр. 59).

¹³ Или, као у нашем случају, учесници интернет дискусија.

у нашој анализи је енглески¹⁴, док је циљни језик српски¹⁵, који чини основу англосрпског.

Корпус обухваћен нашим истраживањем прикупљен је у периоду од 30. 5. до 30. 6. 2018. године, на потфоруму reddit.com/r/serbia. Чини га 101 примјер, из 112 коментара корисника на 48 различитих тема; од спортских, политичких, филмских тема, до „свеопштих“ дискусија. Примјери у овом раду представљени су тако што је прво наведена тема на коју је дат неки коментар (и датум када је тема објављена), а затим и коментар који садржи англицизме (истакнуте курсивом). За потребе овог рада, издвојили смо само коментаре који у себи садрже неке карактеристике англосрпског. Важно је споменути да добар дио учесника у дискусијама на овом потфоруму користи ћирилицу, као и да у њиховим коментарима нема трагова англосрпског.

Премда корисници ове интернет заједнице користе псеудониме, додијелили смо им јединствене шифре, како бисмо у извјесној мјери заштитили њихову приватност.

3. Анализа и интерпретација резултата

Појава англосрпског у корпусу који смо анализирали у највећој мјери огледа се у позајмљивању различитих облика из енглеског те настанку нових структура, под утицајем енглеских. Уочено је лексичко позајмљивање, и то: позајмљивање енглеских именица, именичких синтагми, глагола, придјева и прилога, те позајмљивање клауза, жаргонизама, фразеологизама и традиционалних изрека.

Када је ријеч о смјењивању кодова, у највећем броју примјера забиљежено је оно које Гамперц назива метафоричким (79 примјера), док је конверзацијско уочено у знатно мањем броју случајева (22 примјера).

3.1. Позајмљивање

3.1.1. Лексичко позајмљивање

Лексичко позајмљивање у корпусу који смо анализирали огледа се у позајмљивању енглеских именица (осам примјера), именичких синтагми (осам примјера), глагола (седам примјера), придјева (три примјера), и прилога (један примјер), или у облицима насталим под утицајем енглеског. У неким примјерима долази до преклапања категорија које

¹⁴ Изворни језик, доминантни језик, језик давалац. (Прћић, 2014, стр. 36)

¹⁵ Доминирани језик, језик ималац. (Прћић, 2014, стр. 36)

смо издвојили за ово истраживање, нарочито у случајевима жаргонизама и фразеологизама који неријетко садрже и елементе других издвојених категорија. Због ограниченог обима рада, представимо оне категорије заступљене највећим бројем примјера.

3.1.1.1. Именице

У свим примјерима позајмљивања именица из енглеског долази до лошег прилагођавања систему српског језика, или је прилагођавање у потпуности изостало, те су именице најчешће употријебљене у изворном облику. Наводимо неколико таквих примјера:

Тема: Šaćiri i Džaka kažnjeni sa po 10.000 CHF (26. 6. 2018)

(1) ML: *facts*

Примјер (1) садржи енглеску именицу *facts*, преузету у изворном облику, чији дослован превод значи *чињенице* (Игњатић, 2006, стр. 189). Корисник коментаром на дату тему можда жели да сугерише да сматра да је одлука о плаћању казне заснована на чињеницама (које су неумољиве). Разлог употребе енглеске именице могао би бити друштвена стратификација, али и економичност.

Видео: Katarina Žutić: Poslednji vic o Muji i Hasi. (26. 6. 2018)

(2) CTZ: Taj *lag* dok skapira foru

Сљедећи примјер (2) садржи именицу *lag*. Изворно значење ове именице јесте „заостатак“. У језику компјутерских игара долази до проширења значења, те ова именица значи *уочљиво кашњење између радње коју учини неки од играча, и реакције сервера у компјутерској мрежи*. Аутор коментара, употријебивши енглеску лексему, на ефектан начин је сугерисао да један од актера на видео-запису није одмах одреаговао на виц који је чуо, пошто га није разумио, односно да је дошло до *закашњеле реакције*. У свијету интернет дискурса, и компјутерских игара, гдје је употреба именице *lag* устаљена међу говорницима било којег језика, можда би било неуобичајено да је употријебљена именичка синтагма – *закашњела реакција*, те је разлог употребе енглеске лексеме ситуациона норма.

Тема: Moderne kuće (25. 6. 2018)

(3) PPFT: a koja je poenta ovog izuzetno loše formiranog *rant-a*?

Примјер (3) садржи енглеску именицу *rant* која је неадекватно прилагођена српском језику, премда јој је додат наставак за генитив. Значење ове именице проналазимо код Игњатића (2006, стр. 424) – *бујица речи, бучно брбљање* (или *нећодовање*). И у овом случају можемо сматрати да су економичност и ситуациона норма разлози употребе англицизма умјесто српске именичке синтагме.

Тема: Suicidne misli i kako ih se resiti??? (27. 6. 2018)

(4) CTZ: Pila relativno blage SSRI antidepressive zbog insomnije i anksioznosti [...] Ne znam kako deluju na nekog sa depresijom i vrv zavisi od osobe do osobe, ali *side-effect-i* umeju da budu jezivi.

Примјер (4) садржи сложену енглеску именицу која је преузета у изворном облику, уз додатак српског суфикса за множину – *side-effect-i*, у значењу које има српска ријеч – *нуспојаве*. Разлог употребе англицизма умјесто српске ријечи тешко је установити, али можемо претпоставити да се овдје ради о друштвеној стратификацији.

На основу свега наведеног можемо закључити да, у корпусу који смо анализирали, неки корисници потфорума r/serbia именице енглеског поријекла у готово неизмијењеном облику углавном користе због економичности, а понекад и друштвене стратификације, те ситуационе норме као и контекста конверзације. Оно што се може претпоставити јесте да је употреба ових именица у свакодневном говору, на српском говорном подручју, ван контекста интернет дискурса и жаргона младих, ријетка, или неуобичајена.

3.1.1.1.1. Именичке синтагме

Када је ријеч о именичким синтагмама у којима се могу препознати англицизми, у нашем корпусу забиљежили смо осам примјера. У готово свим случајевима, синтагме су у изворном облику преузете из енглеског језика са изворним значењем, или су настале под утицајем енглеског. У наставку наводимо неколико примјера.

Тема: Ubijanje korova motornim uljem – kolika je opasnost od požara (3. 6. 2018)

(5) TD: *redneck style*

У примјеру (5) наилазимо на употребу енглеске синтагме, у изворном облику, без прилагођавања српском систему, са значењем типичним за енглески језик. Значење именице *redneck* налазимо у *Лонмановом*

рјечнику *савременој енглеској* (2009, стр. 1458). Ова именица углавном се користи неформално и пејоративно, да се опише особа која живи у сеоским крајевима САД, и која је необразована и има снажна, често неразумна увјерења. Употребљава се како би се показало негодовање, или неодобравање. Аутор коментара је употрејијебио енглеску синтагму како би аутору теме дао до знања шта мисли о њој. Да је употрејијебљен српски еквивалент – *сељачки/кркански стил*, то би се можда могло сматрати говорним чином увреде¹⁶.

Тема: Amfilohije: Ko stavi glavu Lazara na referendum nema pameti (28. 6. 2018)

(6) LP: Drago mi je što imam reddit налог, jer ne bih u stvarnosti mogao čuti ovakve „*rastao sam u saksiji*“ *zaključke*.

Примјер (6) садржи именичку синтагму насталу под утицајем појаве уобичајене у енглеском језику, а то је да клауза атрибутивно одређује именицу. Ово можемо сматрати *скривеним анилицизмом* (Прћић, 2011, стр. 145). Главна ријеч ове синтагме јесте именица *zaključak*, у акузативу множине, коју на начин неуобичајен за српски језик одређује клауза *rastao sam u saksiji*. Ова клауза у жаргону се користи да се опише *неко ко није информисан о појединим темама ошће културе*.

Тема: Josip Broz Tito: Marshal, Leader, President / Took History (26. 6. 2018)

(7) ZJ: Pogledaj video, zanimljivo je kako jedan Amer objasnjava taj deo nase istorije u tom nekom *casually explained fazonu*.

Главна ријеч именичке синтагме у примјеру (7) јесте *fazon*, у локативу једине. Одређена је прошлим партиципом енглеског глагола *to explain* (објаснити), који модификује прилог *casually* (опуштено, лежерно, неформално). Аутор коментара, употрејијебивши ову синтагму, желио је за видео о коме се расправљало рећи да једну тему из српске историје обрађује на лежеран (а можда и непристрастан) начин.

¹⁶ Важно је споменути да су нека истраживања (Jończyk, 2016, стр. 82) показала да поједини билингвали матерњи језик сматрају „погоднијим“ за вријећање, због осјећаја да тада ријечи носе више „тежине“, док научене ријечи из страног језика често не носе такав афективни „терет“. Исти је случај и са псовкама које користимо да изразимо љутњу, гдје употреба страних ријечи носи мању емоционалну обојеност. Такав је случај са ријечима језика који не усвајамо у природном контексту, већ кроз формално образовање и сл.

Наведени примјери показују начин на који се контакт између енглеског и српског манифестује и на синтаксичком нивоу, те се на тај начин добијају необичне англосрпске именичке синтагме, чије значење би, без доброг познавања оба језика, било тешко одгонетнути.

3.1.1.2. Глаголи

У корпусу који смо прикупили уочили смо и осам примјера у којима су из енглеског преузети глаголи у њиховом изворном облику, те су, као и именице, лоше прилагођени систему српског језика. Наводимо најсликовитије примјере, који садрже глаголе позајмљене из енглеског на које су додати српски морфемски наставци.

Тема: Josip Broz Tito: Marshal, Leader, President / Tooky History (26. 6. 2018)

(8) IG: Ako se *subscribuješ*, biće jedan više...

Примјер (8) садржи енглески глагол *to subscribe*, што значи *пријавити се* (Игњатић, 2006, стр. 507), или *пријавити се, зајавити се*. Овај глагол је толико распрострањен на интернету да неки говорници српског језика сматрају да није потребно користити српски еквивалент, нити га прилагођавати српском, у облику *субскрајбовати/субскрајбовати*.

Тема: /r/Serbia Sveopšta diskusija za početak nedelje (25. 6. 2018)

(9) НК: Prilicno sam iznenadjen sto se *thread* o otvaranju 2 nova poglavlja EU nije *derailovao* u Srbija je ruski *shill*.

У примјеру (9) можемо да уочимо глагол *to derail*, чије основно значење је *исклизнути из шина*, а фигуративно – *избацити из колосијека* (Игњатић, 2006, стр. 143). У интернет дискурсу долази до проширења значења, те је у овом примјеру глагол употријебљен у смислу *скренути с теме*. Ни овај глагол није прилагођен српском језику (у облику *дерејловати/дирејловати*), већ је на њега само додат српски флективни наставак. Овај примјер садржи и двије позајмљене именице у изворном облику: *thread* (низ коментара у интернет дискусији) и *shill* (ријеч која се користи да се опише особа која је плаћена да перфидно, и под кринком искрености, покуша да пласира неку идеју, или производ). Стога је наведени примјер можда и најрепрезентативнији примјер англосрпског у обрађеном корпусу, јер укупно садржи чак три англицизма. То цјелокупан исказ чини неразумљивим просјечном говорнику српског језика.

Тема: [Diskusija] Zašto niste otišli u inostranstvo? (3. 6. 2018)(10) НК: Ne zelim da te *doxxijem*, ali cime se bavis?

Примјер (10) садржи глагол *to doxx*¹⁷ (*someone*), неадекватно прилагођен српском језику. Његово значење нуди Вошки [Waschke] (2017, стр. 109): *Прикућљање јавних информација о неком појединцу/жртва, управљање досијеа, и коришћење истица за срамоћење, повређивање, или изнуду*. Глагол се јавио под утицајем „хакерског“ сленга. Један од разлога употребе овог глагола у примјеру који смо навели можда је економичност, јер би у овом контексту облик *не желим да задирем у твоју приватност и злоупотрејим твоје личне информације* можда дјеловао необично. Ипак, и овај глагол, изван интернет дискурса и жаргона, можемо сматрати неупотребљивим у свакодневној конверзацији.

Тема: Које факултете вреди студирати у Србији? (15. 6. 2018)(11) VV: Šta se *trigeruješ* na srpske lekare u Sloveniji?

И у примјеру (11) може се препознати глагол са изведеним значењем преузет из енглеског језика. *To get/be triggered* значи бити *испровоциран*, *изрићан*, или *јун мржње* због нечега што се види, чује, или искуси. Англицизирани облик у овом примјеру употријебљен је због ситуационе норме, и очекивања учесника у дискусији који су навикли на употријебљени глагол. Питање: *Зашто доушћаш да те испровоцира помињање српских лекара у Словенији?*, вјероватно би им дјеловало рогобатно.

У свим наведеним примјерима из ове групе употријебљени су енглески глаголи уз неадекватно графолошко и морфолошко прилагођавање српском систему, са значењем преузетим из енглеског језика. Разлог томе можда је и економичност, као и друштвена стратификација која је обликована очекивањима учесника у писаној конверзацији на интернету. Ни ови глаголи, као ни именице, или именичке синтагме које смо навели, не би могли наћи смислену употребу ван контекста, у свакодневној конверзацији, јер изискују познавање норми које често не вриједе ван интернет дискурса.

¹⁷ Ријеч сличног облика, а потпуно другачије етимологије и значења, препознајемо у фразеологизму: „Ради као *докса*“ (По швајцарској фабрици сатова *Доха*, чувеној по квалитетним и прецизним производима).

3.1.2. Жаргонизми

Највећи број примјера које смо анализирали у нашем истраживању, њих 50, сврстали смо у ову групу. То значи да практично сваки други примјер који смо обрадили садржи неки жаргонизам. Дурбаба (2015, стр. 212), цитирајући Бугарског (2006, стр. 12–23), наводи да се „жаргон користи у циљу групне идентификације“. Жаргонизме, такође се позивајући на Бугарског (Исто), Дурбаба описује као категорију насталу путем социјално условљеног раслојавања, што их сврстава у социолекте, те додаје да се „јављају у употреби припадника јасно издвојених друштвених група“. Милорадовићева (2012, стр. 19), наводи Дурбаба (2015, стр. 216), жаргон описује као истовремено средство унификације и диференцијације, а издваја и два битна елемента жаргона – потребу за потврђивањем групног идентитета, и разликовање од других „путем оригиналности, креативности, језичке игре, акробатике и каламбура као уобичајених поступака настанака нових језичких елемената“.

Одлика свих жаргонизама које смо издвојили јесте да су карактеристични за комуникацију која се одвија на интернету, путем друштвених мрежа, претежно у писаном облику. Извјестан број корисника потфорума r/serbia, усвојио је ове жаргонизме, те их често користе у дискусијама са осталим говорницима са српског говорног подручја. Уочене жаргонизме груписали смо на оне у облику: скраћеница, синтагми, лексема, те фраза. У овом раду навешћемо неколико најсликовитијих примјера скраћеница и фраза.

3.1.2.1. Жаргонске скраћенице

Петнаест примјера које смо уочили у нашем корпусу садрже жаргонске скраћенице које су са енглеског говорног подручја доспјеле и у социолект неких корисника потфорума r/serbia. Сматрају се универзалним на интернету, јер се њима на ефектан и економичан начин могу пренијети реакције, поставити питања, и сл. Настају 1) елизијом вокала, консонаната, или било којег дијела ријечи¹⁸, 2) „скраћивањем на основу изговора слова и бројки енглеског језика“ и 3) акронимизацијом¹⁹ (Радић-Бојанић, 2007, стр. 60–61). Овдје наводимо неколико примјера гдје је присутно скраћивање комбиновањем 2. и 3. начина настанка.

¹⁸ Све док је оригинална ријеч препознатљива (Радић-Бојанић, Исто).

¹⁹ Радић-Бојанић (Исто) истиче да производ нису прави акроними, пошто немају статус ријечи, али је принцип њиховог настанка исти.

Тема: r/serbia је управо stigla до 10 000 pretplatnika (26. 6. 2018)
(12) МаFC: *Inb4* посне масовно *unsubscribe-ovanje*.

У овом примјеру уочавамо жаргонску скраћеницу која потиче из енглеског језика, а чији пуни облик јесте: *In before*. Ова скраћеница пре-тежно се користи као дио конверзације на интернету, обично у одгово-рима на нечији коментар, или на неку тему. Њоме се жели дати до знања да онај ко је употрејеби *ūрије* (енгл. *before*) свих „предвиђа“ неки очит одговор који ће неко други накнадно дати, или активности до које ће доћи, а та активност је у овом случају описана англосрпском глаголском именицом *unsubscribe-ovanje*. Та именица настала је од енглеског глагола *unsubscribe* (који има значење супротно ономе глагола *to subscribe*, који смо раније описали у примјеру (8)). Употрејибивши ову скраћеницу, ау-тор коментара је заправо поручио да сматра да ће потфорум r/serbia, након што је достигао бројку од 10.000 корисника, „масовно“ почети да их губи, а он је тај који је то први предвидио.

Сљедећи примјер такође садржи скраћеницу која потиче из енглес-ког језика:

Тема: Kakav је stvarно kvalitet hrane u Srbiji? (27. 6. 2018)
(13) DSK: Jel moze neki *ELI5* kako razlikovati sveze meso od odmrznute crkotine? Jel' ima nesto na sta se posebno obraca paznja posto meni *sve isto lici*²⁰

Пуни облик скраћенице (*ELI5*) уочене у овом примјеру јесте *Explain like I'm five* (у буквалном преводу – *Објасниће, као (и)еџиологишњем) гје-ишеиу*). Тиме се сугерише да особа која употрејеби ову скраћеницу није довољно информисана о некој теми, те захтијева да јој се на што јед-ноставнији начин да језгровит²¹ одговор. Премда се претраживањем електронских корпуса могу наћи и случајеви калкирања ове енглеске скраћенице²², употреба њеног изворног облика је далеко распрострање-нија.

Употребу жаргонских скраћеница у свим примјерима које смо уо-чили можемо сматрати посљедицом ситуационе норме и економично-сти, те контекста ситуације, гдје је употреба оваквих скраћеница уоби-чајена и очекивана.

²⁰ И у овом случају можда можемо препознати скривени англицизам – *It all looks the same to me*.

²¹ Слично значење крије се и иза скраћенице *TL;DR* (*Too long; didn't read*).

²² Најранији примјер биљежимо на Форуму студената ЕТФ-а у Београду, у коментару од 21. 5. 2005: „ali da mi ga *objasni kao detetu od 5 godina* [citaj retardu] korak po korak“.

3.1.2.2. Жаргонске фразе

Употреба жаргонских фраза уочена је у 22 примјера. Овдје наводи-мо неколико најзанимљивијих.

Тема: Gde kupiti kajmak u Novom Sadu? (30. 5. 2018)

(14) AS: Verovatno ces najbolji nac' na pijaci.

FC: *Username checks out.* Futoska ili neka druga?

Примјер (14) садржи жаргонску фразу којом се у дискусијама на интернету жели прокоментарисати да се на основу корисничког имена (надимка) (енгл. *username*) аутора неког коментара може претпоставити какве коментаре ће дати.

Тема: Liberija potvrdila bilateralne veze sa Kosovom (22. 6. 2018)

(15) STS: *Friendship ended with liberia*

У примјеру (15) ситуација је нешто другачија, те се мора у обзир узети, за Србе болно, косовско питање. Аутор овог коментара употре-био је жаргонску фразу која је у мање или више измијењеном облику у употреби од 2015. године, када ју је један индијски корисник друштвене заједнице Фејсбук употребио на фотографији којом је своје „виртуел-не“ пријатеље желио да обавијести да је његово пријатељство са Мудаси-ром готово (енгл. *Friendship ended with Mudasir*), те да има новог најбољег пријатеља (енгл. *Now Salman is my best friend*). Жаргонском фразом у примјеру (15) поручује се да Либерија, по мишљењу овог корисника пот-форума r/serbia, „губи“ пријатељство Србије, због своје одлуке да потвр-ди билатералне везе са Косовом.

Оба ова примјера, као и преосталих двадесет које смо обухвати-ли анализом, садрже жаргонске фразе чија употреба је веома распрос-трањена на интернету, тако да не треба да нас изненади што их неријет-ко користе и они којима је матерњи језик српски. У свим случајевима, разлози употребе ових фраза исти су као у случају жаргонских скраће-ница: контекст ситуације и ситуациона норма, гдје се њихова употреба очекује, и одобрава, а све зарад конвергенције, односно солидарности. Ипак, њихова употреба ван контекста конверзације на интернету, или жаргона младих, може се сматрати ријетком, или неуобичајеном на срп-ском говорном подручју.

3.1.3. Фразеологизми и традиционалне изреке

Фразеологизми су, наводи Драгичевић (2009, стр. 39), позивајући се на Матеша (1982, стр. 6), „значајске јединице које се као целина репродукују у говорном акту“, а „значајне целине не може се изводити из значења сваке речи понаособ из које се састоји фразеологизам“ (Драгичевић, 2007, стр. 24). Представљају чврсту везу ријечи, устаљену дугом употребом, а одликује их постојаност састава и редослиједа јединица. Шућур (2018, стр. 174), цитирајући Бугарског (2014, стр. 82), наводи да су „идиоми по правилу непреводиви, јер су специфични за дати језик, премда су извјесни културолошки еквиваленти могући“.

У категорију фразеологизама и традиционалних изрека²³ сврстали смо 15 примјера. У највећем броју случајева фразеологизми су из енглеског преузети у изворном облику, а у мањем броју присутно је калкирање²⁴ (тј. дословно превођење), као и комбиновање српских и енглеских лексема унутар енглеског фразеологизма. Прво наводимо примјер (16) у коме је присутно калкирање:

Тема: Истраживање: Више од 70 одсто грађана за обавезни војни рок (18. 6. 2018)

(16) PPFT: ... ko zna kako izabran uzorak ljudi i njihovi čitaoci za obavezni vojni rok

SBBD: Lazanski tvitovao anketu.

JDN: *Dokaz je u pudingu.*

У овом примјеру препознајемо енглески фразеологизам *The proof of the pudding (is in the eating)*, настао редуковањем изреке. Његово значење налазимо код Сифринг [Siefring] (2004, стр. 229) и Вајта [White] (1998, стр. 310), а оно се може сумирати у следећем: *Овај израз користи се да кажемо да о вриједности нечега не можемо судити док се у њу непосредно не увјеримо, тј. на основу практичног искуства, или резултата, а не на основу изгледа, или теорије.* Калкирајући овај фразеологизам, неразумљив говорницима српског језика, аутор коментара можда је желио да поручи да је господин Лазански, који је *твитовао* анкету, неко ко је компетентан када се ради о војним и геополитичким темама. Разлог

²³ Традиционалне изреке, истиче Прћић (2016, стр. 162–167), које обухватају словице, као и епиграме, „на кратак, језгровит, а повремено и духовит, начин изражавају неку мудру мисао, истину или веровање, засновано на искуству или посматрању“.

²⁴ За више о калкирању енглеских идиома, в. Шућур (2018).

употребе овог фразеологизма можда је друштвена стратификација, а не ситуациона норма и сл., јер је мала вјероватноћа да већина учесника у наведеној дискусији познаје његово значење.

Сљедећи примјер садржи енглеску традиционалну изреку преузету у изворном облику да би се пренијело значење које се може изразити српском пословицом коју у овом случају можемо сматрати еквивалентном.

Тема: Problemi sa parkingom u Beogradu. (5. 6. 2018)

(17) CTZ: Šta studiraš? Zašto voziš auto po gradu? Možeš da ga parkiraš besplatno kod etfa, tamo u ulazu u kst.

PDX: ETF studiram, ali nisam imao predstavu da mogu tu da se parkiram. Mada je mali parking, pitanje je ima li mesta...

CTZ: *Where there's a will there's a way* ako te ne smara da hodaš do kuće. U tom slučaju ti je vrv mesečna karta jeftinija od goriva + vreme pešačenja do kuće.

Значење ове енглеске пословице налазимо код Вајта [White] (1998, стр. 425) – Овај израз користимо да кажемо да *можемо га урадити све ако смо у њојмој одлучни*. На основу значења ове пословице можемо препознати српски еквивалент, који би, да није друштвене стратификације, у овом случају можда био и прикладнији – *Све се може кад се хоће*.

Као посљедњи из ове групе, наводимо примјер (18) у коме се такође налази енглеска изрека, преузета у изворном облику.

Тема: Siniša Mali novi ministar finansija (29. 5. 2018)

(18) BBY: *God help us all*.

И у овом примјеру употребљена је изрека у изворном облику преузета из енглеског: *God help us all*, премда и у српском језику постоји изрека чије се значење може сматрати еквивалентним – *Нек нам је Бој на њојмој*. Аутор коментара тиме, можда и шаљиво, жели да поручи да сматра да избор Малог за новог министра финансија није најсрећнији избор. И у овом случају употребу енглеске изреке можемо сматрати посљедицом друштвене стратификације, али разлог њене употребе можда може бити као и у случају примјера (5).

На основу наведених примјера, као и осталих из ове категорије, можемо закључити да је једна од одлика англосрпског као социолекта употреба енглеских фразеологизама и изрека, у мање или више измијењеном облику, понекад дословно преведених, да би се постигли комуникативни ефекти уобичајени за енглеско говорно подручје.

3.2. Смјењивање кодова

3.2.1. Конверзацијско смјењивање кодова

Раније смо навели да се конверзацијско смјењивање кодова јавља најчешће у виду двију реченица које слиједе једна за другом, и то на начин да учесник у дискусији употреби други језик да би поновио поруку, или одговорио на нечију изјаву. У нашем корпусу забиљежили смо 22 примјера конверзацијског смјењивања кодова (што је практично сваки пети примјер који смо анализирали). Да би одговорили на нечију изјаву, или неку тему, корисници су користили: жаргонске фразе (примјер 14), глаголе (8, 11), жаргонске скраћенице, именице (примјери 3 и 4), именичке синтагме (примјер 5) и изреке (примјер 17). Овдје наводимо још један занимљив примјер:

Тема: FIFA zabranila navijacima Srbije zastavu „Sa Manjace krenuli su...” (28. 6. 2018)

(19) DJH: Sta moze biti sporno sa ovom zastavom?

UZDR: *Look it up*: https://sr.wikipedia/wiki/Вукови_са_Вучијака

У овом примјеру, употребом конверзацијског смјењивања кодова, одговором који садржи енглеску фразу *Look it up* корисник UZDR предлаже кориснику DJH да посјети линк са подацима о јединици ВРС, не би ли на тај начин сазнао зашто би кровна организација свјетског фудбала забранила српским навијачима да на трибине унесу заставу са мотивима те јединице. У овом случају, конверзацијско смјењивање кодова можемо сматрати знаком солидарности, јер би српски императив *Информиши се* можда могао да се сматра говорним чином увреде, баш као и српска именичка синтагма у примјеру (5).

3.2.2. Метафоричко смјењивање кодова

Као што смо раније споменули, метафоричко смјењивање кодова јавља се унутар саме реченице. У нашем истраживању забиљежили смо највише примјера (78%) који садрже овај тип смјењивања кода, а претежно се огледа у уметању англицизама у реченице на српском језику. Важно је напоменути да ово уметање у потпуности зависи од контекста конверзације, те да оваква врста смјењивања кода, уколико би се посматрала изоловано, не би била смислена. Утицај енглеског уочен је у употреби фразеологизама и традиционалних изрека (примјер 18), жаргонизама у облику скраћеница и фраза (примјери 12, 13, 15), гла-

гола (примјери 9 и 10), именица (примјери 1 и 2), именичких синтагми (примјери 5 и 6), те придјева и прилога, присутних у коментарима неких корисника потфораума r/serbia. Готово све случајеве метафоричког смјењивања кода можемо сматрати посљедицом друштвене стратификације, гдје се препознаје тежња појединаца да се говором разликују од већине, те да се поистовјећују са мањом групом људи сличних интересовања, узраста, погледа на свијет, који често не долазе са њиховог говорног подручја.

4. Закључци

У овом раду покушали смо да истражимо занимљив феномен, а то је англосрпски, који смо третирали као социолект дијела корисника потфораума r/serbia. Англосрпски који смо анализирали резултат је језичког контакта између енглеског, који је главни језик форума Редит, те српског, који је матерњи језик већине корисника споменутог потфораума. Уколико узмемо у обзир опис англосрпског, који смо споменули у уводу, можемо се сложити да је то социолект који није сасвим српски, а није ни енглески. Ако је српски језик ријека, а енглески море у које се улива, англосрпски је бочатна, или брактична вода, ниског салинитета. Његову основу и у нашем истраживању чини српски језик, у чије су реченице углавном уметнути англицизми који нису прилагођени систему српског језика, а утицај енглеског уочљив је на семантичком, синтаксичком и морфосинтаксичком нивоу, те на морфофонолошком нивоу, гдје се манифестује у неадекватном прилагођавању ријечи енглеског поријекла српском језику. За разлику од раније споменутог описа, за примјере англосрпског које смо уочили у нашем корпусу можемо рећи да имају устаљено значење, бар када је ријеч о дискурсу на интернету.

Од карактеристика овог социолекта, у нашем истраживању издваја се значајно позајмљивање из енглеског језика, и то на лексичком нивоу, у виду именица, именичких синтагми, глагола, придјева и прилога. Понекад долази до преузимања енглеских ријечи у изворном облику, са њиховим изворним значењем, а понекад настају англосрпски облици који садрже елементе оба језика (најчешће енглеску основу, а српске флективне наставке). Два су могућа разлога преузимања англицизама у практично неизмијењеном облику: 1) корисници их усвајају на основу њихове писане форме, коју су у прилици да виде у овој интернет заједници, а не на основу начина на који се изговарају, те као такви постају дио њиховог менталног лексикона, 2) (још увијек) не постоји конвенција за њихову транскрипцију, односно прилагођавање српском језику, па се корисници одлучују да их користе у изворном облику, како би се увје-

рили да ће их остали разумјети. (Постоји вјероватноћа да у транскрибованим облицима попут *инбифор*, *дерејловаџи*, *шил*, *докс* и сл. не би били препознати англицизми и англосрпски облици *Inb4*, *derailovati*, *skill*, *dox*, који су устаљени у дискурсу који смо анализирали.)

Одлика која се посебно истиче у англосрпском, у највећем броју примјера које смо обрадили, јесте и позајмљивање жаргонизама (скоро половина примјера) те, у нешто мањем броју, фразеологизама (један од пет примјера). У појединим случајевима присутна је и појава неадекватног калкирања. Сљедећа битна одлика англосрпског јесте смјењивање кодова. У највећем броју случајева (78%) долази до метафоричког смјењивања кодова, а у преосталим присутно је конверзацијско.

Као разлоге за појаву англосрпског у овој виртуелној заједници препознали смо друштвену стратификацију, солидарност, конвергенцију и економичност, као и потребу за потврђивањем групног идентитета. Употреба англосрпског у доброј мјери зависи од ситуационе норме и контекста конверзације, који су последица очекивања неких учесника који појаву англицизама у дискурсу можда сматрају природном и пожељном. Већина примјера англосрпског обрађених у нашем истраживању тешко може да нађе употребу у свакодневној конверзацији на српском говорном подручју, ван жаргона, и контекста конверзације на интернету, те се вјероватно може препознати само у траговима.

ЛИТЕРАТУРА

- Bugarski, R. (2006). *Žargon*. Drugo, prerađeno i prošireno izdanje. Beograd: XXI vek.
- Bugarski, R. (2014). *English idioms in theory and practice: A personal account*. У: *Zbornik u čast Draginji Pervaz – Engleski jezik i anglofone književnosti u teoriji i praksi* (str. 81–89), Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Vasić, V. i ostali (2001). *Du you speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama*. Treće, elektronsko, izdanje. Novi Sad: Filozofski fakultet. Преузето са: <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2018/978-86-6065-451-1>
- White, J. G. (1998). *Cambridge International Dictionary of Idioms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wardhaugh, R. (2006). *An Introduction to Sociolinguistics* (5th edition). Cornwall: Blackwell Publishing.
- Waschke, M. (2017). *Personal Cybersecurity. How to Avoid and Recover from Cybercrime*. Bellingham, Washington: apress.

- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Damjanovski, N. (2016). *Serblis̄ kao hibridni jezik među srpskom dijasporom u Kanadi: Svojstva i upotreba* (докторска дисертација). Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet. Преузето са: <http://nardus.mpn.gov.rs/handle/123456789/8194>
- Dimitrijević Savić, J. (2010). *Code-switching: Structure and Meaning*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Dragičević, R. (2007). *Leksikologija srpskog jezika*. Beograd. Zavod za udžbenike.
- Драгичевић, Р. (2009). О проблемима идентификације фразеологизама. У: *Zeitschrift für südslavische Sprachen, Literaturen und Kulturen 1*. Slavisches Seminar der Universität Tübingen (35–44).
- Дурбаба, О. М. (2015). О нестандардној лексици у лексикографским изворима. У: *Анали Филолошког факултета*, бр. 27, том 2. Београд: Филолошки факултет.
- Жугић, Д. Д. (2015). Англицизми у новинском рекламном оглашавању. У: *Наука и слобода*. Зборник радова са научног скупа одржаног 6–8. јуна 2014. (247–263). Пале: Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву.
- Ignjatić, Z. i ostali (2006). *Englesko-srpski srpsko-engleski rečnik sa gramatičkom*. Beograd: Institut za strane jezike.
- Jończyk, R. (2016). *Affect-Language Interactions in Native and Non-Native English Speakers. A Neuropragmatic Perspective*. Cham, Switzerland: Springer.
- Kristal, D. (1996). *Kembrička enciklopedija jezika*. Beograd: Nolit.
- Longman (2005). *Longman Dictionary of Contemporary English*. Edinburgh Gate: Pearson Education Limited.
- Matešić, J. (1982). *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
- Милорадовић, С. (2012). *Музички жаргон младих и младежний музикалњни сленг*. Компаративни поглед. Београд: Посебна издања Етнографског института САНУ, књига 76.
- Мишић Илић, В. (2011). *Anglosrpski i serglis̄h: dva varijeteta srpskog jezika nastala pod uticajem engleskog*. У: V. Vasić (ur.), *Primenjena lingvistika u čast Ranku Bugarskom. Jezik u upotrebi*. Novi Sad: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, 71–93.
- Myers-Scotton, C. (2006). *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Ракић, С. (2004). О везном вокалу и везном морфему у неким основним шийовима сложеница у српском језику. У: Николић, М. (ур.), *Наш језик*. XXXV/1–4, Београд: Институт за српски језик САНУ, 35–53.

- Pfaff, C. W. (1979). *Constraints on language mixing: Intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English*. *Language*, 55/2: 291–238.
- Prčić, T. (2000). *O sindromu milenijumske bube i jeziku anglosrpskom*. У *Јужнословенски филолоџи*, LVI, 73–4, Посвећено Павлу Ивићу. Београд: САНУ и Институт за српски језик САНУ.
- Prčić, T. (2011). *Engleski u srpskom*. Drugo izdanje. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Prčić, T. (2014). *Objedinjena kontaktno-kontrastivna lingvistika: Principi i primene*. У: *Језици и културе у времену и простору*, IV/2. Нови Сад: Филозофски факултет, 31–45.
- Prčić, T. (2016). *Semantika i pragmatika reči (treće e-izdanje)*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Radić-Bojanić, B. (2007). *neko za chat?! Diskurs elektronskih časakaonica na engleskom i srpskom jeziku*. Novi Sad: Filozofski fakultet & Futura publikacije.
- Romaine, S. (2000). *Language in Society. An Introduction to Sociolinguistics*. Second editio. Oxford: Oxford University Press.
- Siefring, J. (2004). *Oxford Dictionary of Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
- Thomason, S. G. (2001). *Language Contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Filipović-Kovačević, S. (2011). *Anglicizmi kao međujezički pojmovni amalgami*. У: *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*, LIV/2 (247–264). Нови Сад.
- Шућур, С. (2018). *То (ни)је моја шољица чаја*. У: *Радови Филозофског факултета 19, Филолошке науке*. Пале: Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву.

Srđan R. Šućur

ANGLOSERBIAN AS A SOCIOLECT
OF A REDDIT COMMUNITY – R/SERBIA

Summary

This paper deals with the presence of Angloserbian in the comments of the participants in discussions on the subforum r/serbia. Analysing a corpus that contains 101 examples, we have tried to find the most significant characteristics of this sociolect that emerges as a result of language contact between the English and the Serbian language, and to discover the causes of code-switching. We have concluded that the Serbian language, which is imbued with English loanwords, represents the backbone of Angloserbian. These loanwords (nouns, verbs, adjectives, prepositions, etc.) are most frequently used in their original form, or are inadequately adapted to the Serbian language system. Another characteristic of this sociolect that stands out is the use of English jargonisms (abbreviations, and expressions), that are present in the majority of examples, and the use of English idioms, that are used less frequently. The emergence of a metaphorical code-switching (which is prevalent) is another significant characteristic of this sociolect, whereas the conversational code-switching is less present. The reasons for the use of Angloserbian that stand out are: social stratification, solidarity, convergence and language economy. A significant number of discussion participants perceive the use of English loan-words as natural, expected and preferable, due to the dominance of the English language.

Key words: Angloserbian, Serblish, sociolect, Serbian, English, anglicisms, language contact, code-switching, reddit